



# Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

SCRÚDÚ NA hARDTEISTIMÉIREACHTA, 2013  
LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION, 2013

FRAINCS – GNÁTHLEIBHÉAL (220 marc)  
FRENCH – ORDINARY LEVEL (220 marks)

DÉ CÉADAOIN, 12 MEITHEAMH – MAIDIN, 9.30 go dtí 12.00  
WEDNESDAY, 12 JUNE – MORNING, 9.30 to 12.00

A. SCRÚDUIMHIR  
(EXAM NUMBER)




Móriomlán  
na  
Marcanna

DON SCRÚDAITHEOIR

B. FREAGRAÍODH TRÍ\*  
(ANSWERED THROUGH)

\*Ghaeilge nó Bhéarla (Irish or English)

STAMPA AN IONAIID  
(Centre Stamp)

Roinn	Marc
I	
II	
Cluastuisceint	
Iomlán	
Bónas don Ghaeilge	
Móriomlán	

## TREORACHA

- Léigh na treoracha seo agus ansin líon na bearnaí ag A agus B thuas.
- Ná stróic aon chuid den fhreagarleabhar seo.
- Caithfidh do shaothar ina iomláine a bheith le feiceáil ar an bhfreagarleabhar seo (nó ar fhreagarleabhar breise, más gá sin).
- Ní ceadmhach ar chúinse ar bith d'ainm a scríobh ar an bhfreagarleabhar.
- Ag deireadh an scrúdaithe, cuir aon fhreagarleabhair bhreise a fuair tú taobh istigh de chlúdach an fhreagarleabhair seo sula dtugann tú ar láimh don Fheitheoir é.

NÁ DEARMAD DO SCRÚDUIMHIR A SCRÍOBH SA SPÁS CUÍ THUAS.

## DIRECTIONS

- Read these directions and then fill up the blanks at A and B above.
- Do not tear off any part of this answer book.
- All your work must be shown in this answer book (or in an additional answer book, if necessary).
- Under no circumstances should you write your name on the answer book.
- At the conclusion of the examination place any additional answer books within the cover of this book before handing it to the Superintendent.

MAKE SURE TO WRITE YOUR EXAMINATION NUMBER IN THE SPACE PROVIDED ABOVE.

Répondez aux questions 1 à 4. Aux questions posées en irlandais/anglais il faut répondre en irlandais ou en anglais.

**C.1** *Tá an cur síos seo a leanas d'fhéilte agus de laethanta saoire sa Fhrainc athchóirithe as láithreáin ghréasáin éagsúla.*

**Q.1** *The following description of French feast days and holidays is adapted from various websites.*

## 1. La Saint-Sylvestre

**Le 31 décembre.** On décore la maison avec du gui, symbole du bonheur. En général, on passe la soirée entre amis, à la maison ou dans les restaurants qui organisent des réveillons. À minuit, on se rassemble sur les rues avec une bouteille de champagne, et on se souhaite « Bonne Année ».

## 2. Mardi Gras

**Au mois de février.** Le soir, on fait des crêpes à la maison. Il faut tenir une pièce de monnaie dans la main gauche, en faisant les crêpes, si on veut faire rentrer la fortune à la maison. C'est aussi la journée du Carnaval. La fête de Mardi Gras a tous les ans une date différente, fixée par rapport à la date de Pâques.



## 3. La Saint-Valentin

**Le 14 février.** C'est la fête de tous les amoureux. En ville, on voit des coeurs rouges et des roses dans toutes les vitrines. Il est traditionnel pour les couples d'échanger des cadeaux comme preuve d'amour. Les hommes offrent souvent des fleurs, des chocolats ou du parfum, mais la plupart des femmes préféreraient recevoir un bijou !

## 4. La Fête Nationale

**Le 14 juillet.** Ce jour-là, on commémore la prise de la Bastille en 1789 (considérée comme le début de la Révolution française). Il y a toujours un grand défilé militaire sur les Champs-Élysées à Paris. On voit de splendides feux d'artifice partout dans le pays, et des bals populaires sont organisés aussi dans les villes, où tout le monde danse.

## 5. L'Armistice

**Le 11 novembre.** Cette date est importante pour les Français parce que c'est la commémoration de la fin de la Première Guerre mondiale. Des cérémonies ont lieu en souvenir des soldats tués pendant la guerre. Des fleurs sont déposées sur la tombe du soldat inconnu au pied de l'Arc de Triomphe à Paris, et sur les monuments aux morts dans tous les villages.

## 6. La Sainte-Catherine

**Le 25 novembre.** Cette fête traditionnelle célèbre les « catherinettes », les jeunes filles de 25 ans qui ne sont pas encore mariées. Aux réceptions organisées en leur honneur, elles portent un chapeau énorme en vert et jaune qu'elles ont confectionné elles-mêmes, pour montrer qu'elles veulent trouver un mari. Mais les temps changent, et aujourd'hui cette fête est de moins en moins célébrée !



**FREAGAIR IAD SEO I nGAEILGE****ANSWER IN ENGLISH**

1. Ainmnigh **dhá** rud a dhéanann daoine ar 31 Nollaig sa Fhrainc. **(Roinn 1)**

(i) \_\_\_\_\_

(ii) \_\_\_\_\_

2. Cad a bhíonn ag daoine ina lámh chlé nuair a bhíonn pancóga á ndéanamh acu ar Mháirt na hInide? **(Roinn 2)**

2. What do people hold in their left hand when making pancakes on Shrove Tuesday? **(Section 2)**

3. Cad a bhíonn le feiceáil i bhfuinneoga siopaí ar 14 Feabhra? **(Roinn 3)**

3. What can be seen in shop windows on February 14<sup>th</sup>? **(Section 3)**

4. Cén saghas bronntanais ab fhearr le formhór na mban a fháil an lá sin? **(Roinn 3)**

4. What sort of present would most women prefer to get on that day? **(Section 3)**

5. Ainmnigh **dhá** ócáid a eagraítear ar 14 Iúil sa Fhrainc. **(Roinn 4)**

5. Name **two** events organised on July 14<sup>th</sup> in France. **(Section 4)**

(i) \_\_\_\_\_

(ii) \_\_\_\_\_

6. Cén cogadh a ndéantar comóradh air sa Fhrainc ar 11 Samhain? **(Roinn 5)**

6. Which war is commemorated on November 11<sup>th</sup> in France? **(Section 5)**

7. Sa Fhrainc, cé air a dtugtar “catherinettes”? **(Roinn 6)**

7. In France, who are known as the “catherinettes”? **(Section 6)**

8. Cad a bhíonn á chaitheamh ag na “catherinettes” ar 25 Samhain? **(Roinn 6)**

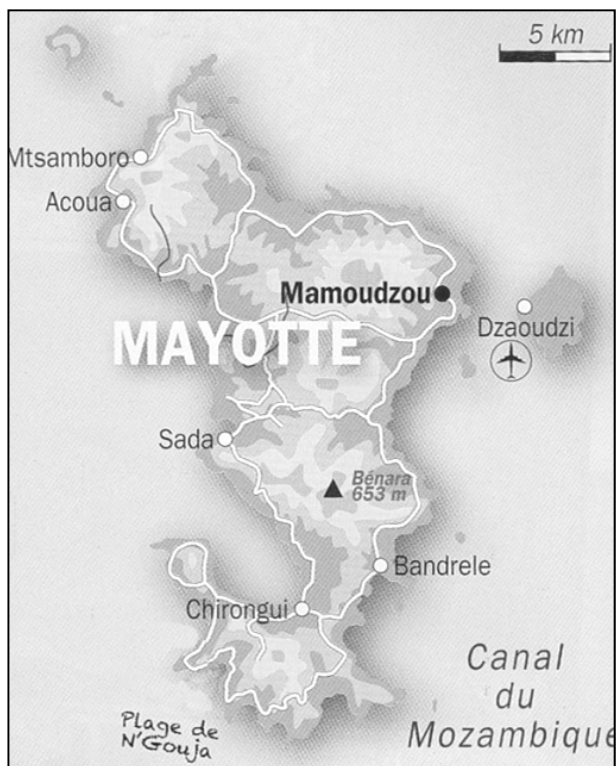
8. What do the “catherinettes” wear on November 25<sup>th</sup>? **(Section 6)**

Don scrúdaitheoir	
	Marc
C1	
C2	
C3	
C4	
Iomlán	

**C.2** *San alt seo as an iris GÉO ADO, labhraíonn triúr déagóiri faoina saol ar Mayotte, oileán san Aigéan Indiach.*

**Q.2** *In this article from the magazine GÉO ADO, three teenagers talk about life on Mayotte, an island in the Indian Ocean.*

## Ils vivent à Mayotte



### 1. Mariama

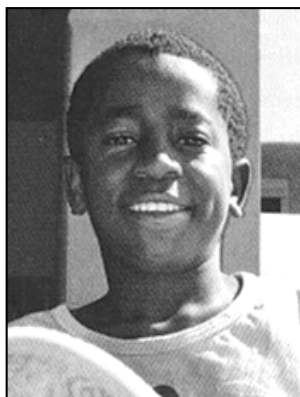
J'habite une petite île située au sud-est de l'Afrique. En 2011, Mayotte est devenue officiellement un département français. Les habitants ont les mêmes droits que les autres citoyens de la France.



Depuis l'âge de 5 ans, je danse la M'Biwi, la danse traditionnelle des femmes à Mayotte. Ici, les filles sont moins libres que les garçons, mais je pense que mes parents sont plus ouverts que les familles traditionnelles, peut-être parce qu'ils ont voyagé. Plus tard, je voudrais devenir médecin, parce que c'est un des rares métiers qui ne connaît pas le chômage, et en période de crise il faut y penser. Mais pour ça, il faut déjà que j'obtienne le bac.

### 2. Abdullah

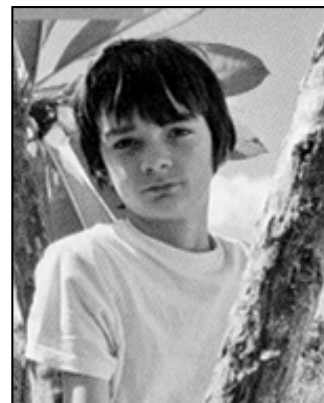
Je suis né à Mayotte, et je suis l'aîné de sept enfants. Mon père est pêcheur, car la pêche est l'activité principale de l'île. Ma mère tient un stand dans le nouveau marché couvert dans notre village. Elle y vend des ceintures et des sacs à main en cuir. Avant, elle avait un stand sur le marché dehors, qui était moins cher mais aussi moins confortable.



Il est facile d'être heureux ici : on a la mer chaude, la nourriture saine, et la jeunesse. La moitié de la population a moins de vingt ans. Mais il y a bien sûr des problèmes, comme le vol et la délinquance. C'est pourquoi, plus tard, je voudrais être policier.

### 3. Vincent

Je viens d'arriver à Mayotte avec ma famille. C'est la première fois que je vis hors de la France. Tout est tellement différent ici : les oiseaux sont un peu bizarres, les petits singes ont l'air sympa, et les villes ne sont pas toujours très propres. Mais il faut que je m'habitue car je ne sais pas encore combien d'années nous allons rester à Mayotte. Ça va dépendre du travail de mon père à la banque.



Mon passe-temps préféré, c'est la plongée sous-marine. Sur cette île c'est le paradis, avec une barrière de corail, des poissons multicolores, et des baleines (de juin à octobre). C'est vraiment magique !

## FREAGAIR IAD SEO I nGAEILGE

## ANSWER IN ENGLISH

1. De réir Mariama, cad a tharla sa bhliain 2011? **(Roinn 1)**

1. According to Mariama, what happened in 2011? **(Section 1)**

---

2. Cén rud é go díreach an M'Biwi? **(Roinn 1)**

2. What exactly is the M'Biwi? **(Section 1)**

---

3. Cén fáth a dteastaíonn ó Mariama a bheith ina dochtúir? **(Roinn 1)**

3. Why does Mariama want to become a doctor? **(Section 1)**

---

4. De réir Abdullah, cad é an príomhthionscal ar an oileán? **(Roinn 2)**

4. According to Abdullah, what is the principal activity of the island? **(Section 2)**

---

5. Ainmnigh rud **amháin** a dhíolann máthair Abdullah sa mhargadh. **(Roinn 2)**

5. Name **one** item that Abdullah's mother sells in the market. **(Section 2)**

---

6. Tabhair **dhá** chúis a bhfuil sé easca a bheith sona ar an oileán. **(Roinn 2)**

6. Give **two** reasons why it's easy for people to be happy on the island. **(Section 2)**

(i) \_\_\_\_\_

(ii) \_\_\_\_\_

7. Ainmnigh **dhá** rud atá difriúil i Mayotte, dar le Vincent. **(Roinn 3)**

7. Name **two** things that Vincent finds different in Mayotte. **(Section 3)**

(i) \_\_\_\_\_

(ii) \_\_\_\_\_

8. Cén caitheamh aimsire is fearr le Vincent? **(Roinn 3)**

8. What is Vincent's favourite hobby? **(Section 3)**

---

**C.3** Tá an t-agallamh seo leis an amhránaí Keen 'V (Kevin Bonnet) athchóirithe as láithreáin ghréasáin éagsúla.

**Q.3** This interview with the singer Keen 'V (Kevin Bonnet) is adapted from various websites.



**1. Pourrais-tu te présenter ?**

Je m'appelle Kevin Bonnet, mais j'ai choisi le nom Keen 'V. Je n'ai pas fait de très longues études, mais j'ai étudié la psychologie et la sociologie à la fac. Je me suis fait connaître grâce à Internet. Au départ, j'ai juste mis quelques chansons sur YouTube et sur mon blog en 2008. Le succès a été immédiat, il y a eu une explosion de vues sur YouTube. Des producteurs se sont alors intéressés à moi et j'ai pu sortir mon premier album.

**2. Que fais-tu quand des fans te reconnaissent dans la rue ?**

Au début, quand des fans me reconnaissaient dans la rue, je refusais de faire des photos. Je me disais : « Pourquoi ? Je suis un gars comme tous les autres. » Alors, les gens pensaient que j'avais la grosse tête, mais c'est juste que je ne comprenais pas ! Mais je me suis rendu compte que, pour les fans, je suis Keen 'V qui fait des chansons qu'ils apprécient. Alors, j'ai changé d'attitude.

**3. Est-ce que l'argent est important pour toi ?**

Je ne fais pas de la musique pour devenir riche, mais par pur plaisir. J'ai eu l'habitude de vivre avec très peu. Avant la musique, j'étais pompier. Je ne touchais que 300 € par mois, mais je vivais à la caserne, et ça me suffisait pour manger. Aujourd'hui je gagne entre 3 000 € et 4 000 € par mois. Je me suis acheté une petite maison à Rouen, et je me suis aussi offert des vacances en Afrique. J'ai une voiture de luxe, une BMW, mais je l'ai achetée parce que je fais beaucoup de route, donc j'ai besoin de rouler avec un véhicule au confort optimal.

**4. Quel est le cadeau le plus fou que tu as fait ?**

C'était pour ma mère : je lui ai offert un voyage. Une chose que je regrette, c'est que je n'ai pas parlé à ma maman pendant un an. Elle ne voulait pas que je fasse de musique et, à l'époque, je n'ai pas compris qu'elle disait cela pour me protéger. Je n'ai pas de petite amie en ce moment. J'aimerais trouver quelqu'un et avoir des bébés ! Je préfère les brunes, mais l'essentiel, c'est qu'elle ait beaucoup d'humour et qu'elle soit intelligente.



**RÉPONDEZ EN FRANÇAIS AUX QUESTIONS 1 À 7  
ET EN IRLANDAIS OU EN ANGLAIS À LA QUESTION 8.**

**1. Quelles sont les deux matières que Kevin a étudiées à l'université ? (Section 1)**

(i) \_\_\_\_\_

(ii) \_\_\_\_\_

**2. Trouvez l'expression qui montre que Kevin est tout de suite devenu très populaire. (Section 1)**

3. Certains gens pensaient que Kevin était arrogant. Expliquez pourquoi. (Section 2)

---

4. Pourquoi 300 € par mois était-il suffisant pour Kevin quand il était pompier ? (Section 3)

---

5. Nommez **deux** choses que Kevin a achetées avec l'argent qu'il a gagné. (Section 3)

(i) \_\_\_\_\_

(ii) \_\_\_\_\_

6. Pourquoi la mère de Kevin s'opposait-elle au choix de carrière de son fils ? (Section 4)

---

7. D'après **la quatrième section**, Kevin

- (a) s'est marié récemment
- (b) préfère les femmes blondes
- (c) aimerait avoir des enfants
- (d) a une petite amie anglaise.



8. Lasmuigh dá ghairm mar amhránaí, cad eile a fhoghlaimimid faoi shaol Kevin?

Freagair **i nGaeilge**, luaigh **DHÁ** pointe agus déan tagairt don téacs.

8. Apart from his career as a singer, what else do we learn about Kevin's life?

Answer **in English**, giving **TWO** points and referring to the text.

(i) \_\_\_\_\_

---

---

---

---

(ii) \_\_\_\_\_

---

---

---

---

**C.4** *Is déagóir í Diane. Tugann Madame Richon, feighlí páistí, aire dá deartháir óg Victor, de ghnáth.*

**Q.4** *Diane is a teenager. A baby-minder, Madame Richon, normally looks after her little brother Victor.*

1. « Quelle catastrophe ! »

C'est la première chose que maman dit en rentrant ce soir. Je suis devant la télévision en train de déguster une énorme tartine de Nutella. Je regarde un dessin animé. L'émission m'intéresse, parce que je me passionne pour le dessin, et tout le monde dit que je suis très douée.

Normalement maman vient me donner un bisou dans le salon. Mais aujourd'hui non. Bizarre. Finalement, je crie, d'une voix inquiète : « Maman ? »

Elle ne me répond pas, alors je me lève. Je vais dans la cuisine pour ranger le Nutella. Maman y est assise, en train de faire une liste des nounous de la ville.



2. « Qu'est-ce qui se passe ? » je demande.

« Ah, ma chérie, c'est une catastrophe. Madame Richon est malade. Donc, elle ne pourra plus garder Victor. Si je ne trouve pas de solution, tu devras surveiller Bébé le mercredi et le samedi matin. »

Mon petit frère, Victor, a dix-huit mois. Madame Richon, c'est sa nounou. Elle garde Victor deux demi-journées par semaine, quand Maman ne peut pas s'occuper de lui. Maman est professeur de français, et elle travaille le mercredi et le samedi matin. Papa est technicien en informatique dans une grande entreprise, et il travaille le samedi aussi.

3. Maman mord sa lèvre, c'est le signe qu'elle est très ennuyée, puis elle pose une main sur mon épaule.

« On va se débrouiller, Diane », dit-elle. « Heureusement que tu es là ! »

« Mais maman, je ne pourrai pas garder Victor le 30 mai car j'ai un rendez-vous. La dessinatrice célèbre, Sandrine, sera en ville ce jour-là, et de dix heures à midi elle va signer ses bandes dessinées à la librairie. Ça fait deux ans que j'attends de la rencontrer. Je veux lui montrer mes dessins. »

« Je suis désolée, Diane, mais je ne vois pas ce qu'on peut faire. Tu auras d'autres occasions de la voir, cette dessinatrice. »

4. Furieuse, je monte dans ma chambre, au premier étage. Je m'installe à mon bureau. J'aime cet endroit. Je suis assise en face de la fenêtre, qui donne sur notre jardin. Je sors mon carnet d'un tiroir, je prends un feutre noir dans ma trousse, et je trace un rectangle à l'aide de ma règle. Et à l'intérieur, je dessine. Ça me calme. Je dessine mon frère Victor qui court partout, et moi-même. J'essaie de donner à mon visage une expression pas contente. Quand j'ai fini, j'ai laissé sur le papier toute ma colère. Peu à peu, je réalise qu'une seule solution s'impose : Je dois trouver moi-même une nounou pour Victor !

Adapté de *Confidences entre filles*

Florence Hinckel, 2007

**RÉPONDEZ EN FRANÇAIS AUX QUESTIONS 1 À 7  
ET EN IRLANDAIS OU EN ANGLAIS À LA QUESTION 8.**

1. Dans **la première section**, qu'est-ce que Diane regarde à la télévision ?

2. Relevez dans **la première section** l'expression qui montre ce que maman fait dans la cuisine.



3. Trouvez dans **la deuxième section** un verbe au présent.

---

4. Quand est-ce que maman travaille comme professeur de français ? (**Deux détails**) (**Section 2**)

(i) \_\_\_\_\_

(ii) \_\_\_\_\_

5. Comment Diane voit-elle que sa mère est inquiète ? (**Section 3**)

---

6. Pourquoi Diane veut-elle rencontrer la dessinatrice célèbre, Sandrine ? (**Section 3**)

---

7. Selon **la quatrième section**, que fait Diane immédiatement après être montée dans sa chambre ?

(a) Elle fait son devoir de mathématiques.

(b) Elle s'assied devant la fenêtre.

(c) Elle dessine ses petits frères.

(d) Elle range des stylos dans sa trousse.



8. “Tá iompar Diane agus a máthar araon míreasúnta.”

An n-aontaíonn tú leis sin?

Freagair **i nGaeilge**, luaigh **DHÁ** phointe agus déan tagairt don téacs.

8. “Both Diane and her mother are behaving unreasonably.”

Do you agree?

Answer **in English**, giving **TWO** points and referring to the text.

(i) Diane: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

(ii) Máthair / Mother: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

EXPRESSION ÉCRITE

Dans cette section, choisissez deux des options A, B, C. Rédigez vos réponses en français.

**A**

Répondez à (a) ou à (b)

- (a) Complétez la lettre ci-dessous en écrivant les mots suivants dans les espaces appropriés.  
(N.B. Cette liste n'est pas dans le bon ordre.)

*jouer, grande, romans, avec, poche, deux, demandé, librairie, membre, aimes*

Lille, le 3 mai
Chère Armelle,
J'étais très heureux de recevoir ta lettre _____ la belle photo de ta maison. C'est vraiment une _____ maison magnifique.
Tu m'as _____ de te parler de mes passetemps. Eh bien, j'adore _____ au foot et je suis _____ de l'équipe de football de ma région. Je m'entraîne _____ fois par semaine et, en général, nous avons un match le weekend. Aussi, je passe des heures à lire des _____ d'aventure. J'achète mes livres dans la _____ . Ça coûte cher, donc je n'ai jamais assez d'argent de _____ .
Et toi, qu'est-ce que tu _____ faire comme passetemps ?
Bons baisers,
Robert

Don scrúdaitheoir	
	Marc
Roinn I	
Roinn II	
Iomlán	

Don scrúdaitheoir		
		Marc
A	(a)	
	(b)	
B	(a)	
	(b)	
C	(a)	
	(b)	
Iomlán		

# OU

(b) Vous vous appelez Denis / Denise Cronin. Vous voulez participer à un échange scolaire entre la France et l'Irlande. Remplissez le formulaire suivant.

N.B. Répondez à 6, 7, 8 & 9 par des phrases complètes.

1. Nom : _____
2. Prénom : _____
3. Âge : _____
4. Langue(s) parlée(s) : _____
5. Nombre de frères et sœurs : _____
6. Donnez une brève description de votre région. _____ _____ _____
7. Qu'est-ce que vous aimez faire avec votre famille ? _____ _____ _____
8. Avez-vous déjà visité la France ? _____ _____ _____
9. Pourquoi voulez-vous participer à un échange scolaire ? _____ _____ _____

## B

Répondez à (a) *ou* à (b).

(a) Fág an **teachtaireacht** seo a leanas do do chara Marc / Rosine a bhfuil tú ag fanacht leis / léi in Cannes. Abair:

- Go bhfuil tú imithe cois farraige le do chairde.
- Go bhfuil an ghrian ag taitneamh agus go bhfuil sé an-te.
- Go mbeidh tú ar ais don dinnéar ag a 7 a chlog.

(a) Leave the following **message** for your friend Marc / Rosine with whom you are staying in Cannes. Say that:

- You have gone to the seaside with your friends.
- The sun is shining and it is very warm.
- You will be back for dinner at 7 o'clock.

## OU

(b) Tá tú ar thuras scoile sa Fhrainc. Scríobh **cárta poist** chuig do chara Frédéric / Isabelle agus abair ann:

- Go bhfuil tú ar thuras scoile sa Fhrainc.
- Gur cheannaigh tú arán i mbácús inné.
- Go rachaidh tú ar cuairt chuig Versailles an Domhnach seo chugainn.

(b) You are on a school tour in France. Write a **postcard** to your friend Frédéric / Isabelle in which you say that:

- You are on a school tour in France.
- You bought bread in a bakery yesterday.
- You will visit Versailles next Sunday.



# C

Répondez à (a) ou à (b).

- (a) Tá tú díreach ar ais ó cheolchoirm. Déan nóta faoi seo a leanas i do **dhialann**:
- Go raibh an cheolchoirm i Sasana agus go raibh sí go hiontach.
  - Gur thaitin an t-atmaisféar agus an ceol go mór leat.
  - Go bhfuil súil agat an grúpa a fheiceáil i Luimneach an mhí seo chugainn.

- (a) You have just returned from a concert. Note the following in your **diary**:
- The concert was in England and it was great.
  - You loved the atmosphere and the music.
  - You hope to see the group in Limerick next month.

# OU

- (b) Scríobh litir **fhoirmiúil** chuig Accor Hôtel, 27 quai Claude Bernard, 38000 Grenoble. Sa **litir**:
- Abair go bhfuil sé ar intinn agat cuairt a thabhairt ar Grenoble an fómhar seo chugainn.
  - Abair gur mhaith leat a chur in áirithe seomra do bheirt.
  - Fiafraigh an bhfuil linn snámha san óstán.

**Is tusa Antaine Ó Ruairc / Áine Ní Ruairc, 3 Radharc na Coille, Baile Átha Luain, Co. na hIarmhí.**

- (b) Write a **formal** letter to Accor Hôtel, 27 quai Claude Bernard, 38000 Grenoble. In the **letter**:
- Say that you intend to visit Grenoble next autumn.
  - Say that you would like to book a room for two people.
  - Ask if there is a swimming pool in the hotel.

**You are Anthony / Anne O'Rourke, 3 Woodview, Athlone, Co. Westmeath.**



**Blank Page**  
**Leathanach Bán**